

N° 969.

ESTHONIE ET LETTONIE

Accord relatif à l'usage commun des routes situées dans la zone limitrophe, signé à Riga, le 2 avril 1924, et Protocole portant modification de l'article 6 de cet Accord, signé à Tallinn, le 16 mars 1925.

ESTHONIA AND LATVIA

Agreement with regard to the Common Use of the Roads situated in the Frontier Zone, signed at Riga, April 2, 1924, and Protocol modifying Article 6 of the Agreement, signed at Tallinn, March 16, 1925.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 969. — AGREEMENT² BETWEEN ESTHONIA AND LATVIA WITH REGARD TO THE COMMON USE OF ROADS SITUATED IN THE FRONTIER ZONE, SIGNED AT RIGA, APRIL 2, 1924.

French official text communicated by the Latvian Ministry for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place October 15, 1925.

1.

Latvia and Esthonia agree to allow the inhabitants of the frontier zone of the other Contracting Party to move about freely in the same manner as their own nationals on all the roads enumerated in Annex No. 1 attached to the present Agreement.

The inclusion in this list of new roads, the temporary or final exclusion of any of the roads enumerated or any other change of any kind in the attached lists relating to the increase or diminution in the number of roads which the other Contracting Party is entitled to use, can only be effected by agreement between the two Contracting Parties.

2.

The privilege mentioned in Paragraph 1 shall be enjoyed by all the inhabitants of the frontier zone living within 17 kms. of the frontier, as well as by the agents of the Frontier Guard, the Police and the Customs.

3.

The inhabitants of the frontier zone and the officials mentioned in the preceding article may, for the purpose of travelling along the roads indicated in Annex No. 1, cross the frontier either at the crossing points fixed in the ordinary regulations or at other points.

Authorisations to cross the frontier at points other than the fixed crossing points will only be issued when evidence has been submitted to show the necessity of this privilege in order to reach by the shortest and most convenient route one of the roads enumerated in Annex No. 1.

4.

Authorisations to cross the frontier at the fixed crossing points and to travel on the roads in common use shall be accorded on the basis of the Agreement³ concluded between Latvia and Esthonia on January 10, 1924, with regard to the crossing of the frontier by the inhabitants of the frontier zone.

In respect of crossings of the frontier at points other than the fixed crossing points, the legitimisation cards shall be furnished with a special mark free of charge in accordance with the form

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² This Agreement came into force April 12, 1924.

³ See page 103 of this Volume.

of words given in Annex No. 2 of the present Agreement, the roads which the holder is entitled to use being exactly designated. The cards issued to officials shall also contain details as to the arms which they are carrying.

Persons crossing the frontier at points other than the fixed crossing points shall be entitled to take with them the necessary means of locomotion.

5.

Persons discovered in the act of infringing the regulations established by the present Agreement or the Customs regulations shall, in addition to incurring the penalties imposed by the laws and administrative regulations, cease to enjoy the privileges accorded by the present Agreement.

Note. Any of the offences mentioned in this article shall, if committed by the inhabitants of one of the Contracting Parties on the territory of the other, be brought by the local frontier authorities to the knowledge of the corresponding authorities of the other country.

6.

The inhabitants of one of the Contracting Parties shall only be entitled to import goods into the territory of the other Party or to export goods therefrom, while using the roads enumerated in Annex No. 1, provided that they comply with all the Customs regulations.

7.

Neither of the Contracting Parties shall impose charges on the inhabitants of the other Party in respect of the use of the roads within its territory.

8.

The present Agreement shall be submitted for ratification to the Governments of the two Contracting Parties and shall come into force on April 12, 1924.

The duration of the present Agreement shall be indefinite, but if either of the Contracting Parties desires to modify the conditions under which the roads may be used, they shall inform the other Party, and the two Parties shall be under an obligation, within two months from the day on which such notification is received, to agree upon the proposed modifications.

Done in duplicate at Riga on the second day of April, one thousand nine hundred and twenty-four.

V. HOLCMANIS,

On behalf of the Latvian Delegation.

A. ENGMAN,

On behalf of the Esthonian Delegation.

ANNEX No. 2.

FORM OF MARK.

By virtue of the Latvian-Esthonian Agreement of April 2, 1924, the holder of this card is authorised to cross the Latvian-Esthonian frontier in both directions at points other than the frontier points, but only by the following routes:

Seal)

Signature :

ANNEX No. I.

LIST OF ROUTES PLACED BY LATVIA AT THE DISPOSAL OF THE INHABITANTS
OF THE ESTHONIAN FRONTIER ZONE.

- (1) From Ikla to Heinaste and from there as far as the farm of Raudsepp.
- (2) From Vahemets along the frontier through Raba, Ekau and Bitman to Tihaste.
- (3) From Raudsepp through Ekau and Bitman as far as the frontier.
- (4) From the village of Kiusumets through Bitman as far as the frontier.
- (5) From the farm of Tauste through the forest of Kolberg (Latvia) to the farms of Kama.
- (6) From the village of Kama through Kessmi (Latvia) to the farms of Kabja.
- (7) From the village of Meiko along the frontier and back to the farm of Vana-Vingi.
- (8) From Moisaküla to the farm of Rinna.
- (8a) From Rinna to Purgali.
- (9) From the country estate of Laatse through Arakste and along the frontier as far as the country estate of Pennoja.
- (9a) By way of the farm of Auli to Kirbla.
- (10) From the farm of Simmi by way of the farm of Vanag (Latvia) to the farm of Rammuli.
- (11) From the farm of Simmi through Arakste to Pennoja.
- (12) From the farm of Lootus through Allen (Latvia) to the farm of Kogra.
- (13) From the frontier forest-ranger's house at Koorküla, through Pedel (Latvia) to Esthonian Valk.
- (14) From the Schuldino inn, through Raagjärwe (Latvia) to the Piiri inn.
- (15) From the country estate of Tahewa by way of the Leja inn (Latvia) to Virgri.
- (16) From Uue-Roosa (Jaun-Roze) through Jasche (Latvia), Oppe and Karrol and along the high-road as far as Murat.
- (17) From Pluksche (Latvia) by way of the country estate of Kornet and the high-road to Murat.
- (18) From Kellamägi through Pilveder (Latvia) to Lutsnek.
- (19) From the farm of Kiikre through Vana Laitona (Vec-Laicene, Latvia) to Murat.
- (20) From the village of Kure through Laikop (Latvia), Prekschen, Konkuli and Kalnpedece as far as the military road.
- (21) From Parmu through Demschani and Kalnpedece as far as the military road.
- (22) Along the military road through Kalnpedece and Zabolotje to the village of Terehovo.

LIST OF THE ROUTES PLACED BY ESTHONIA AT THE DISPOSAL OF THE INHABITANTS
OF THE LATVIAN FRONTIER ZONE.

- 1) From the farm of Bitman in the commune of Ainaži (Latvia) by way of the forest-ranger's house at Kera (Esthonia) as far as the frontier at the Kolberg wood (Skulbergu mežs).
- (2) From the Kolberg wood on Esthonian territory by way of the farm of Kamba in the commune of Laiksari (Esthonia) as far as Latvian territory.
- (3) The road leading into Esthonian territory by way of the farms of Kabja and Bauman as far as the national frontier.
- (4) From the small town of Moiseküll as far as the frontier at the farm of Berzkaln (Latvia).
- (5) From the station of Ipik by way of the farm of Brinda and the estate of Plater (Later) as far as the frontier at the farm of Angži (Latvia) and the farm of Tago (Esthonia).
- (6) From the station of Kirbel by way of the Plater (Moiseküll) estate as far as the frontier of the commune of Arakste (Latvia).
- (7) From the farm of Aleni in the commune of Nauksēn (Latvia) by way of the farm of Kogra (Esthonia) to the Rujen road.
- (8) The Vilandi high-road along the national frontier through Esthonian Valk as far as the crossing point at Latvian Valk.
- (9) From Latvian Valk through Esthonian Valk as far as the Koikile (Koikull) road; then this road along the national frontier by way of the farms of Šuldin, Koikull and Taivola (Tachevo) as far as the frontier at the Leja Inn (Latvia).
- (10) The road parallel to the Gauja (Koiva) River situated within the limits of the commune of Koikull (Esthonia) as far as the crossing of the Gauja River at Pilrami (Latvia) and from there as far as the Koikull road at the Church of St. Peter and St. Paul.
- (11) In the district of Lauri from the village of Terehovo through the village of Vysokij Most as far as the village of Vymorsk (Latvia).
- (12) From the village of Vysokij Most through Zamochtche as far as the Latvian frontier.

PROTOCOL MODIFYING ARTICLE 6 OF THE AGREEMENT BETWEEN LATVIA AND ESTHONIA WITH REGARD TO THE COMMON USE OF ROADS SITUATED IN THE FRONTIER ZONE, SIGNED AT RIGA, APRIL 2, 1924.

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Esthonia, equally desirous of facilitating in the largest possible measure the common use of roads situated in the frontier zone, for which provision was made in the Agreement signed at Riga on April 2, 1924, have agreed to replace the text of Article 6 of the said Agreement by the following stipulation :

Article 6.

The inhabitants of the frontier zone who are holders, in conformity with Article 4 of the present Agreement, of legitimization cards furnished with mark as to the use of a common route which they are authorised to employ in connection with a fixed itinerary may transport by such route across the territory of the other Contracting Party, without any Customs formalities at the points where they cross the frontier, such products, purchased goods and articles coming from their own State as are designated in a special list established by the competent local authorities. The Customs regulations are only applicable to these persons in the following cases :

- (1) If they transport goods not designated in the special list ;
- (2) If they transport into the territory of the other State products, goods or articles coming from their own State for the purpose of selling them there, or if they import into the territory of their own State goods, articles or products purchased in the territory of the other State.

In faith whereof the undersigned have drawn up the present Protocol, which will be submitted for ratification to the Governments of the two Contracting Parties and will come into force on April 20, 1925.

Done in duplicate at Tallinn on March 16, 1925.

J. SESKIS,
*Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of Latvia in Esthonia.*

R. GABRIEL,
*Minister of Justice,
Acting Minister for Foreign Affairs.*